

Reunión de madres y La pierna de Jim, de L. S. Phibbs

Títol: *Reunió de mares/ La pierna de Jim*

Autora: L. S. Phibbs

Traducció: Miguel Teruel Pozas

Direcció i interpretació: Paula Llorens

Vestuari: Pascual Peris

Il·luminació i so: David Sánchez

Fotografia i vídeo: Sergio Serrano

Assessorament: Laura Monrós-Gaspar; Grup LAP Universitat de València

Reunión de madres y La pierna de Jim es van publicar per primera vegada en 1913 i 1911 respectivament. La primera, gràcies a l'*Actresses Franchise League*, organització sufragista a través de la qual dones de la professió teatral van participar activament en la campanya a favor del vot de la dona. La segona en *Votes for Women*, revista oficial de la *Women's Social & Political Union*, utilitzada per l'organització per difondre notícies relacionades amb la campanya sufragista.

Les dues peces s'atribueixen a L. S. Phibbs, probablement Mrs. Phibbs, esposa del reverend Harlow Phibbs i activista britànica a favor dels drets de la dona. Les inicials L. S. responen al seu nom de soltera Frances Lena Stanley Clarke. L. S. Phibbs va escriure les dues peces perquè foren representades en el marc de les reunions sufragistes de començaments de segle XX. Les poques coses que sabem de Phibbs en l'actualitat han arribat fins a nosaltres a través de fonts indirectes que arrepleguen la seua participació activa en la campanya sufragista. Com a activista, Phibbs va dirigir el Women's Suffrage Choir, que amenitzava les reunions de l'organització amb himnes sufragistes. Phibbs és també autora de *The Rack* (1912).

Aquesta representació de *Reunión de madres i La pierna de Jim* és resultat de la recerca duta a terme pel grup d'investigació Literature, Arts and Performance (LAP) de la Universitat de València, que té com a objectiu rescatar les veus femenines de la indústria de l'entreteniment del segle XIX a Gran Bretanya i estudiar la seua pervivència en l'actualitat en el marc del projecte finançat per la GVA (AICO/2021/225).

Sota la direcció de Paula Llorens, l'espectacle posa per primera vegada les dues peces en escena en la traducció de Miguel Teruel Pozas, professor titular del Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la UV i membre del grup. Aquest muntatge es va estrenar a la Sala Matilde Salvador el 5 d'octubre de 2022.

Laura Monrós-Gaspar
(Investigadora Principal de LAP)



LITERATURE
ARTS &
PERFORMANCE
RESEARCH GROUP



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Innovació,
Universitats, Ciència
i Societat Digital



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA
CENTRE CULTURAL
ARTS ESCÈNIQUES



Reunión de madres y La pierna de Jim, de L. S. Phibbs

Título: *Reunión de madres/ La pierna de Jim*

Autora: L. S. Phibbs

Traducción: Miguel Teruel Pozas

Dirección e interpretación: Paula Llorens

Vestuario: Pascual Peris

Iluminación y sonido: David Sánchez

Fotografía y vídeo: Sergio Serrano

Asesoramiento: Laura Monrós-Gaspar; Grupo LAP Universitat de València

Reunión de madres y La pierna de Jim se publicaron por primera vez en 1913 y 1911 respectivamente. La primera, gracias a la *Actresses Franchise League*, organización sufragista a través de la cual mujeres de la profesión teatral participaron activamente en la campaña a favor del voto de la mujer. La segunda en *Votes for Women*, revista oficial de la *Women's Social & Political Union* utilizada por la organización para difundir noticias relacionadas con la campaña sufragista.

Las dos piezas se atribuyen a L. S. Phibbs, probablemente Mrs. Phibbs, esposa del reverendo Harlow Phibbs y activista británica a favor de los derechos de la mujer. Las iniciales L. S. responden a su nombre de soltera Frances Lena Stanley Clarke. L. S. Phibbs escribió las dos piezas para ser representadas en el marco de las reuniones sufragistas de comienzos de siglo XX. Lo poco que sabemos de Phibbs en la actualidad ha llegado hasta nosotros a través de fuentes indirectas que recogen su participación activa en la campaña sufragista. Como parte de su activismo, Phibbs dirigió el Women's Suffrage Choir que amenizaba las reuniones de la organización con himnos sufragistas. Phibbs es también autora de *The Rack* (1912).

Esta representación de *Reunión de madres y La pierna de Jim* es resultado de la investigación desarrollada por el grupo de investigación "Literature, Arts and Performance" (LAP) de la Universitat de València que tiene como objetivo rescatar las voces femeninas de la industria del entretenimiento del siglo XIX en Gran Bretaña y estudiar su pervivencia en la actualidad en el marco del proyecto financiado por la GVA (AICO/2021/225).

Bajo la dirección de Paula Llorens, el espectáculo pone por primera vez las dos piezas en escena en la traducción de Miguel Teruel Pozas, profesor titular del Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la UV y miembro del grupo. Este montaje se estrenó en la Sala Matilde Salvador el 5 de octubre de 2022.

Laura Monrós-Gaspar
(Investigadora Principal de LAP)



LITERATURE
ARTS &
PERFORMANCE
RESEARCH GROUP



GENERALITAT
VALENCIANA
Conselleria d'Innovació,
Universitats, Ciència
i Societat Digital



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA
CENTRE CULTURAL
ARTS ESCÈNIQUES

